叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 世界边缘(world Edge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界边缘(World Edge)

[əˈbʌv] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] - ['kʌləd] [muːnz] .
Above him were a thousand different - colored moons .
多于 他 是 一个 千 不同的 - 有色 月亮 .

他头顶上方有上千轮不同颜色的月亮。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] .
Beside him was the girl .
旁 他 曾是 这 女孩 .

女孩就站在他旁边。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['drægən]
Across the room the dragon
穿过 这 房间 这 龙

房间另一边的龙

[gləuə] .
glowered .
怒目而视 .

怒目而视。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] . . . .
And outside , not far away , was . . . .
和 外部 , 不是 远的 离开 , 曾是 . . . .

外面不远处，是.....

[wɜːld] [edʒ]
World Edge
世界 边缘

世界边缘

[baɪ][dʒæk] ['iːgən]
By JACK EGAN
经过 杰克 素食主义者

作者：杰克·伊根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] ['stɔːriz] [nəʊ'vembə(r)] - .
Amazing Stories November 1962 .
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1962年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['hɑːvi] [kreɪn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Harvey	Crane	was	lying	flat	on	his	back	,
哈维	起重机	曾是	说谎	平坦的	在	他的	后退	,

哈维·克莱恩平躺在地上，仰面朝天。

[ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] .

though	how	he	had	gotten	there	he	was	still	trying	to	figure	out	.
尽管	如何	他	有	获得	那里	他	曾是	仍然	尝试	到	数字	出去	.

不过，他仍在努力弄清楚自己是如何到达那里的。

[ə'bʌv] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæt] [pɪŋk][hɑːf] - [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Above	him	he	could	see	the	flat	pink	half	-	sphere	of	the	sky	.
多于	他	他	可以	看	这	平坦的	粉色的	一半	-	领域	的	这	天空	.

他抬头就能看到扁平的粉红色半球形天空。

[naʊ] , [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] .

Now	,	that	bothered	him	.
现在	,	那	烦恼	他	.

这让他很困扰。

[hiː; hi] [skwɪntid] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	squinted	up	at	it	for	several	more	minutes	before	deciding	it	was
他	眯着眼	向上	在	它	为了	一些	更多的	分钟	前	决定	它	曾是

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ['sʌmhaʊ] .

the	color	that	was	wrong	somehow	.
这	颜色	那	曾是	错误的	不知何故	.

他眯着眼睛盯着看了好几分钟，才断定是颜色出了问题。

['hɑːvi] [hʌntʃt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jɔːn] ['waɪdli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

Harvey	hunched	up	into	a	sitting	position	,	yawned	widely	,	and	gazed	around	.
哈维	弓着背	向上	进入	一个	坐着	位置	,	打哈欠	广泛	,	和	凝视	大约	.

哈维弓着身子坐了起来，打了个大大的哈欠，环顾四周。

['θɜːti] [jɑːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [triːz] , [traɪ'æŋgjələ(r)][ɪn]

Thirty	yards	to	his	left	a	stand	of	blue	and	yellow	trees	,	triangular	in
三十	码	到	他的	左边	一个	站立	的	蓝色的	和	黄色的	树木	,	三角形	在

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

他左侧三十码处有一片呈三角形的蓝黄色树林。

[ɪ'fektɪvli] [blɒkt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

effectively	blocked	the	horizon	.
有效地	已屏蔽	这	地平线	.

完全遮挡了地平线。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] ['teɪpəd] ['sɪlɪndə(r)] , ['bæləns t] ['greɪsfəli] [ɒn][ɪts][nəʊz] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði]

In	front	of	him	a	tapered	cylinder	,	balanced	gracefully	on	its	nose	,	performed	the
在	正面	的	他	一个	锥	圆柱	,	均衡	优雅地	在	它是	鼻子	,	执行	这

[seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

same	function	.
相同的	功能	.

在他面前，一个锥形圆柱体，优雅地用头部保持平衡，发挥着同样的作用。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] . . . [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hə'raɪz(ə)n] !

To	his	right	.	.	.	there	was	no	horizon	!
到	他的	正确的	.	.	.	那里	曾是	不	地平线	!

他的右边……没有地平线！

" [gɒd] [dæm] , " [sed] ['hɑːvi] [kreɪn] .
" God damn , " said Harvey Crane .
" 上帝 该死 , " 说 哈维 起重机 .

“该死的，”哈维·克莱恩说道。

[hiː; hi] [krɔːl] [ðə; ði][ten] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
He crawled the ten feet or so to the Edge of the World and looked down
他 爬行 这 十 脚 或者 所以 到 这 边缘 的 这 世界 和 看起来 向下
.
:
.

他爬了大约十英尺，来到世界边缘，向下望去。

[ðə; ði][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] ['rəʊzinəs] [swəːl] [bɪ'ləʊ] .
The all - pervading rosiness swirled below .
这 全部 - 普遍存在 玫瑰色 旋转 以下 .

下方弥漫着一股浓郁的玫瑰色。

['hɑːvi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][belt][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] [pleɪs] , [ɪntʃt] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm]
Harvey tightened his belt to hold his stomach in place , inched far back from
哈维 收紧 他的 腰带 到 抓住 他的 胃 在 地方 , 一点点地 远的 后退 从
[ðə; ði] [edʒ] ,
the Edge ,
这 边缘 ,

哈维勒紧腰带，稳住腹部，一步步远离悬崖边缘。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪli] [ʌp] .
and stood shakily up .
和 站立 摇摇晃晃地 向上 .

然后摇摇晃晃地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][gɜːl] .
It was then that he noticed the girl .
它 曾是 然后 那 他 注意到 这 女孩 .

就在那时，他注意到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hændz][ɒn][hɪps] , ['krɪtɪkli] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
She stood with hands on hips , critically appraising the ship .
她 站立 和 双手 在 臀部 , 关键 评估 这 船 .

她双手叉腰，审视地看着这艘船。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !

那艘船！

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hɑːvi] [θɔːt] [traɪ'ʌmfəntli] .
That's what it is , Harvey thought triumphantly .
那就是 什么 它 是 , 哈维 想法 凯旋而归 .

“就是这样，”哈维得意地想。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][lænd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['draɪli] .
" I see you tried to land it again , " the girl said dryly .
" 我 看 你 尝试 到 土地 它 再次 , " 这 女孩 说 干巴巴地 .

“看来你又想把它降落了，”女孩冷冷地说。

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

['hɑ:vi] [w'ʌndəd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Harvey wondered , but said nothing .
哈维 想知道 , 但 说 没有什么 .

哈维心生疑惑，但什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɑ:'gæntʃuən] ['strʌktʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪŋtɪp] ,
She walked over to the ship , lifted the gargantuan structure by a wingtip ,
她 步行 超过 到 这 船 , 抬起 这 巨大的 结构 经过 一个 翼尖 ,

她走到船边，用翼尖抬起了这个庞然大物。

[ænd; ənd] [skaul] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
and scowled back at him .
和 皱着眉头 后退 在 他 .

然后怒视着他。

" [wel] , [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .
" Well , don't just stand there like an idiot .
" 出色地 , 不 只是 站立 那里 喜欢 一个 笨蛋 .

"别像个傻子一样站在那里。"

[kʌm] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] .
Come give me a hand .
来 给 我 一个 手 .

来帮帮我。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændld] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
" He was surprised at the ease with which they handled the rocket .
" 他 曾是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他们 处理 这 火箭 .

"他很惊讶他们能如此轻松地操控火箭。"

[ðeɪ] [su:n] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
They soon had it righted , and the girl stood back and gazed at it
他们 很快 有 它 右 , 和 这 女孩 站立 后退 和 凝视 在 它
['wʌrɪɪŋli] .
worryingly .
令人担忧地 .

他们很快把它扶正了，女孩后退一步，忧心忡忡地望着它。

" [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There , " she said .
" 那里 , " 她 说 .

"好了，"她说。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['faɪn(ə)l] .
It sounded final .
它 听起来 最终的 .

听起来像是最终决定。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [veɪg] [ə'nɔɪəns] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['fi:tʃəz] .
A look of vague annoyance crossed her pretty features .
一个 看 的 模糊的 烦恼 交叉 她 漂亮的 特征 .

她漂亮的脸上掠过一丝淡淡的恼怒。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , [braʊn] [heə(r)]['ɪntu:] [pleɪs] ,
She shook her long , brown hair into place ,
她 摇晃 她 长的 , 棕色的 头发 进入 地方 ,

她甩了甩长长的棕色头发，让它服帖一些。

['flik] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɒtləs] [waɪt] ['traʊzəz] ,

flicked	an	imaginary	speck	of	dust	off	her	spotless	white	trousers	,
轻弹	一个	假想	斑点	的	灰尘	离开	她	一尘不染	白色的	裤子	,

她掸了掸自己洁白裤子上并不存在的灰尘，

[rəʊld] [ðə; ði] [sli:vz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blaʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] . . . [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

rolled	the	sleeves	of	her	blouse	up	,	and	.	.	.	erased	the	ship	.
滚动	这	袖子	的	她	女式衬衫	向上	,	和	.	.	.	已擦除	这	船	.

她卷起衬衫的袖子，然后……抹去了那艘船。

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hɑ:vi] ['waɪldli] , " [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [ðæt] !

"	Hey	!	"	shouted	Harvey	wildly	,	"	You	can't	do	that	!
"	嘿	!	"	喊叫	哈维	疯狂地	,	"	你	不能	做	那	!

“嘿！”哈维疯狂地喊道，“你不能那样做！”

" [hi:; hi] [stɛərd] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	He	stared	in	dumb	amazement	at	the	fading	after	-	image	of	the	ship	.
"	他	凝视	在	哑的	惊愕	在	这	褪色	后	-	图像	的	这	船	.

他目瞪口呆地盯着渐渐消失的船只残影。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʌpwəd] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] , ['grɑ:si] [hɪl] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ]

Beyond	it	,	the	long	upward	slope	of	the	yellow	,	grassy	hill	was	crowned	by
超过	它	,	这	长的	向上	坡	的	这	黄色的	,	草丛	爬坡道	曾是	加冕	经过

[ə; eɪ][hju:dʒ]['kɑ:s(ə)l] .

a	huge	Castle	.
一个	巨大的	城堡	.

远处，绵延向上的黄色草坡上耸立着一座巨大的城堡。

" [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , ['hɑ:vi] [dɪə(r)] .

"	Don't	be	silly	,	Harvey	dear	.
"	不	是	愚蠢的	,	哈维	亲爱的	.

“别傻了，亲爱的哈维。”

[kʌm] [ɒn] , [ɪts] ['pleɪtaɪm] .

Come	on	,	it's	playtime	.
来	在	,	它是	游戏时间	.

来吧，游戏时间到！

" [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [ʌp][ðə; ði][sləʊp][tu:; tə][ðə; ði]['pæləs] .

"	He	followed	her	,	for	some	reason	,	up	the	slope	to	the	Palace	.
"	他	随后	她	,	为了	一些	原因	,	向上	这	坡	到	这	宫殿	.

“不知何故，他跟着她上了山坡，来到了宫殿。”

['pleɪtaɪm] , ['hɑ:vi] ['lɜ:nɪd] , [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swɪm][ɪn][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]

Playtime	,	Harvey	learned	,	consisted	of	a	pleasant	swim	in	the	purple	waters	of
游戏时间	,	哈维	学习	,	由……组成	的	一个	令人愉快的	游泳	在	这	紫色的	水	的

[ðə; ði] ['pæləs] [məʊt] ,

the	Palace	moat	,
这	宫殿	护城河	,

哈维后来才知道，玩耍的时间就是在宫殿护城河的紫色河水中愉快地游泳。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fi:st] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [fru:t] ['feɪntli] [rɪ'zemblɪŋ]

followed	by	a	delicious	feast	of	some	sort	of	orange	fruit	faintly	resembling
随后	经过	一个	可口的	盛宴	的	一些	种类	的	橙子	水果	淡淡的	类似

[wæks] - ['kʌvəd] [l'eɪdɪbˌʌgz] .

wax	-	covered	ladybugs	.
蜡	-	涵盖	瓢虫	.

随后是一顿美味的盛宴，某种橙色的水果，形状有点像表面覆盖着蜡的瓢虫。

[ðeɪ] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ][pet]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['tendənsi]

They	—	he	and	the	girl	and	a	pet	animal	with	a	disturbing	tendency
他们	—	他	和	这	女孩	和	一个	宠物	动物	和	一个	令人不安	趋势

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ['evri] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ]

to	change	shape	every	three	seconds	—	were	seated	in	a	rather	large
到	改变	形状	每一个	三	秒	—	是	坐着	在	一个	相当	大的

['flɔːrəl]['gɑːd(ə)n] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːnl] [wʌn] ['sʌmweə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ,

floral	garden	(	there	was	a	faunal	one	somewhere	nearby	,
花的	花园	(	那里	曾是	一个	动物	一	某处	附近	,

他们——他和那个女孩，还有一只每隔三秒钟就会改变形状的宠物——坐在一个相当大的花园里（附近某个地方还有一个动物花园，

['hɑːvi] ['lɜːnɪd]) , ['geɪzɪŋ] .

Harvey	learned	)	,	gazing	.
哈维	学习	)	,	凝视	.

哈维学会了凝视。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət] ['hɑːvi]

That	is	to	say	,	the	girl	was	gazing	at	the	garden	,	the	animal	at	Harvey
那	是	到	说	,	这	女孩	曾是	凝视	在	这	花园	,	这	动物	在	哈维

,

,

,

也就是说，女孩正凝视着花园，凝视着哈维的动物。

[ænd; ənd] ['hɑːvi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	Harvey	at	her	.
和	哈维	在	她	.

还有哈维对着她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd]

It	must	have	been	a	pleasant	experience	all	around	,	for	they	started
它	必须	有	到过	一个	令人愉快的	经验	全部	大约	,	为了	他们	开始

['lɑːfɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

laughing	after	a	few	minutes	.
笑	后	一个	很少	分钟	.

这一定是一次愉快的经历，因为几分钟后他们就开始笑了起来。

" [seɪ] , " ['hɑːvi] [sed] , ['stændɪŋ] .

"	Say	,	"	Harvey	said	,	standing	.
"	说	,	"	哈维	说	,	常设	.

“说吧，”哈维站起身说道。

" [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [waɪ] ,

"	I	don't	have	the	faintest	idea	who	I	am	,	where	I	am	,	or	why	,
"	我	不	有	这	最微弱	主意	WHO	我	是	,	在哪里	我	是	,	或者	为什么	,

“我完全不知道我是谁，我在哪里，也不知道为什么。”

[bʌt; bət] . . . [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

but	.	.	.	who	are	you	?
但	.	.	.	WHO	是	你	?

但是……你是谁?

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [fɔːst] ['geɪəti] , " [maɪ] ['gʊdnəs] , ['hɑːvi] .

"	She	bit	her	lip	,	and	said	with	forced	gaiety	,	"	My	goodness	,	Harvey	.
"	她	少量	她	唇	,	和	说	和	强制	欢乐	,	"	我的	善良	,	哈维	.

她咬着嘴唇，强颜欢笑地说：“我的天哪，哈维。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] .
No , I suppose you don't .
不 , 我 认为 你 不 .

不，我想你并不知道。

[wel] , [aɪm] . . .
Well , I'm . . .
出色地 , 我是 . . .

嗯，我……

['deɪnə] .
Dana .
达娜 .

达娜。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hɑːvi] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tell me , Harvey , " she walked over to him and looked into his eyes .
告诉 我 , 哈维 , " 她 步行 超过 到 他 和 看起来 进入 他的 眼睛 .

“告诉我，哈维，”她走到他面前，看着他的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
" How much do you remember ?
" 如何 很多 做 你 记住 ?

你还记得多少?

" ['hɑːvi] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] , [fraʊnd] , [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] .
" Harvey stopped smiling , frowned , rubbed a hand through his black hair .
" 哈维 停止 微笑 , 皱眉 , 摩擦 一个 手 通过 他的 黑色的 头发 .

哈维停止了微笑，皱起了眉头，用手揉了揉他黑色的头发。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['steərɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['pæləs] ['wɪndəʊ] .
" Not much , " he admitted , staring out the Palace window .
" 不是 很多 , " 他 承认 , 凝视 出去 这 宫殿 窗户 .

“没什么，”他承认道，目光投向宫殿的窗外。

" [ai] [kiːp] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][traɪ][hɑːd] [ɪ'nʌf] . . .
" I keep having the feeling that if I try hard enough . . .
" 我 保持 拥有 这 感觉 那 如果 我 尝试 难的 足够的 . . .

我总觉得，如果我足够努力……

[bʌt; bət] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai][wɒnt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['pʌz(ə)ld] .
but , I'm not sure I want to remember , " he finished , puzzled .
但 , 我是 不是 当然 我 想 到 记住 , " 他 完成的 , 困惑 .

“但是，我不确定我是否想记住，”他困惑地说道。

" [naʊ] , ['hɑːvi] , " ['deɪnə] [lɑːft] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Now , Harvey , " Dana laughed and put her arms around him .
" 现在 , 哈维 , " 达娜 笑了 和 放 她 武器 大约 他 .

“好了，哈维，”达娜笑着搂住了他。

" [jʊr; jər][hɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .
" You're here now , and that's all that matters .
" 你是 这里 现在 , 和 那就是 全部 那 事情 .

“你现在在这里，这就足够了。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] .
You've always been here .
你已经 总是 到过 这里 .

你一直都在这里。

" ['hɑːvi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] .
" Harvey looked down at her fondly .
" 哈维 看起来 向下 在 她 深情地 .

哈维深情地低头看着她。

" [tɪsk][tɪsk] , " [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] .

"	Tsk	tsk	,	"	he	pronounced	.
"	啧	啧	,	"	他	发音	.

“啧啧，”他说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraʊzd] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

"	Now	you	have	aroused	my	curiosity	.
"	现在	你	有	被唤醒	我的	好奇心	.

“现在你成功引起了我的好奇心。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [felt][æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz][pæntlɛg] ,

"	He	kissed	her	,	felt	an	imperious	snap	at	his	pantleg	,
"	他	亲吻	她	,	毛毡	一个	专横	折断	在	他的	裤腿	,

他吻了她，突然感到裤腿被狠狠地抽了一下。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ]

and	turned	to	find	an	amazing	likeness	of	a	dragon	turning	a	burning
和	转向	到	寻找	一个	惊人的	相似	的	一个	龙	转弯	一个	燃烧

[geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪkˈspəʊzd][kɑːf] .

gaze	at	his	exposed	calf	.
目光	在	他的	裸露	小牛	.

他转过身，发现一条栩栩如生的巨龙正用灼热的目光盯着他裸露的小腿。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

"	he	shouted	,	and	jumped	.
"	他	喊叫	,	和	跳了起来	.

他大喊一声，跳了起来。

" ['tɪməθi] !

"	Timothy	!
"	蒂莫西	!

“蒂莫西！”

" ['deɪnə] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pet]['ænɪm(ə)l] .

"	Dana	shouted	,	and	the	dragon	reverted	to	her	pet	animal	.
"	达娜	喊叫	,	和	这	龙	恢复	到	她	宠物	动物	.

“达娜大喊一声，巨龙就变回了她的宠物。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːvi] .

She	turned	back	to	Harvey	.
她	转向	后退	到	哈维	.

她转过身去看哈维。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , ['hɑːvi] .

"	I'm	so	sorry	,	Harvey	.
"	我是	所以	对不起	,	哈维	.

“我很抱歉，哈维。”

['tɪməθi] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

Timothy	is	really	very	fond	of	you	.	"
蒂莫西	是	真的	非常	喜爱	的	你	.	"

蒂莫西真的很喜欢你。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɒd] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːvi] [graul] .

"	He	has	an	odd	way	of	showing	it	,	"	Harvey	growled	.
"	他	有	一个	奇怪的	方式	的	显示	它	,	"	哈维	咆哮	.

“他表达的方式很奇怪，”哈维低声说道。

[ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˌækwəmə'riːn] .

The	pinkness	of	the	outer	world	suddenly	changed	to	a	deep	aquamarine	.
这	粉红色	的	这	外	世界	突然	已更改	到	一个	深的	蓝晶	.

外面的世界突然从粉红色变成了深蓝绿色。

" [əʊ][dɪə(r)] , " [saɪd] ['deɪnə] .

"	Oh	dear	,	"	sighed	Dana	.
"	哦	亲爱的	,	"	叹了口气	达娜	.

"哦，天哪，"达娜叹了口气。

" [naɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][bed] .

"	Night	already	,	and	I	haven't	made	up	the	bed	.
"	夜晚	已经	,	和	我	还没有	制成	向上	这	床	.

"夜已深，我还没铺床呢。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɒt] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] .

I	suppose	we	can	sleep	on	the	cot	tonight	,	"	she	said	tentatively	.
我	认为	我们	能	睡觉	在	这	婴儿床	今晚	,	"	她	说	姑且	.

"我想我们今晚可以睡在行军床上了，"她试探性地说。

" [wiː; wi] ? "

"	We	?	"
"	我们	?	"

"我们？ "

" [əʊ] . [aɪ] [fə'gɒt] .

"	Oh	.	I	forgot	.
"	哦	.	我	忘了	.

哦，我忘了。

[juː; jʊ][dʒʌst][gɒt][hɪə(r)] [tə'deɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræŋkl] .

You	just	got	here	today	,	didn't	you	,	"	she	said	absently	,	a	little	rankled	.
你	只是	得到	这里	今天	,	没有	你	,	"	她	说	心不在焉地	,	一个	小的	恼怒	.

"你今天才到这儿，对吧？"她心不在焉地说，语气里带着一丝不悦。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kɒt] [tə'naɪt] , ['hɑːvi] .

"	Well	,	you	can	have	the	cot	tonight	,	Harvey	.
"	出色地	,	你	能	有	这	婴儿床	今晚	,	哈维	.

"好吧，哈维，你今晚可以睡婴儿床。"

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

We	have	so	much	to	do	the	rest	of	our	lives	.
我们	有	所以	很多	到	做	这	休息	的	我们的	生活	.

我们余生还有很多事情要做。

" ['hɑːvi] [felt][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['wɪərinəs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

"	Harvey	felt	so	suddenly	overcome	with	weariness	he	didn't	think	to	ask	her
"	哈维	毛毡	所以	突然	克服	和	疲劳	他	没有	思考	到	问	她

[dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

just	what	it	was	they	had	so	much	of	.
只是	什么	它	曾是	他们	有	所以	很多	的	.

"哈维突然感到一阵疲惫袭来，以至于他都没想过要问她，他们到底拥有那么多的是什么。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['dəʊsaɪlli] [daʊn] [ə; eɪ] [bluː] - ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][aʊt]['ɒntə][ə; eɪ]

He	followed	her	docilely	down	a	blue	-	lighted	corridor	and	out	onto	a
他	随后	她	温顺地	向下	一个	蓝色的	-	照明	走廊	和	出去	到	一个

[smɔːl] ['bælkəni] .

small	balcony	.
小的	阳台	.

他温顺地跟着她走过一条灯光呈蓝色的走廊，来到一个小阳台上。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kɒt] , [laɪnd] [wɪð] [sɪlk] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wɪð] ['kænəpi] ,

A	low	cot	,	lined	with	silk	and	complete	with	canopy	,
一个	低的	婴儿床	,	衬里	和	丝绸	和	完全的	和	树冠	,

一张低矮的婴儿床，内衬丝绸，并配有床幔。

[ri'pəuz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

reposed	in	the	exact	center	of	the	porch	.
安息	在	这	精确的	中心	的	这	门廊	.

安放在门廊的正中央。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['deɪnə] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] .

He	turned	to	say	good	-	night	to	Dana	and	found	her	already	gone	.
他	转向	到	说	好的	-	夜晚	到	达娜	和	成立	她	已经	已消失	.

他转身想跟达娜道晚安，却发现她已经走了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [sæt] ['pæntɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ɪts] ['mʌlti] - ['mɔːfɪk] [fɔːm] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['slaɪtli] .

The	little	Changeling	sat	panting	in	her	place	,	its	multi	-	morphic	form	vibrating	slightly	.
这	小的	换子	卫星	喘息	在	她	地方	,	它是	多	-	形态学	形式	振动	轻微地	.

小变形怪坐在原地喘息，它那千姿百态的身躯微微颤抖。

['hɑːvi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] [ɪts] ['æŋgri] ['dwɔːfɪʃ] [steə(r)] .

Harvey	grinned	down	at	its	angry	dwarfish	stare	.
哈维	咧嘴一笑	向下	在	它是	生气的	矬	盯	.

哈维咧嘴一笑，俯视着它愤怒的矮小目光。

" ['dʒeləs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Jealous	,	eh	?	"	he	said	.
"	嫉妒的	,	嗯	?	"	他	说	.

“嫉妒了，嗯？”他说道。

[ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] .

The	bathroom	was	off	to	the	right	side	of	the	balcony	.
这	浴室	曾是	离开	到	这	正确的	边	的	这	阳台	.

浴室在阳台的右侧。

['hɑːvi] [faʊnd] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] .

Harvey	found	he	needed	nothing	but	a	drink	of	water	—	it	was	purple	.
哈维	成立	他	需要	没有什么	但	一个	喝	的	水	—	它	曾是	紫色的	.

哈维发现自己只需要一杯水——那水是紫色的。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [i'rʌpt] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [θɪk] , [dɑːk] [heəz] .

His	chin	showed	no	signs	of	erupting	in	its	usual	forest	of	thick	,	dark	hairs	.
他的	下巴	显示	不	标志	的	爆发	在	它是	通常	森林	的	厚的	,	黑暗的	头发	.

他的下巴上没有像往常那样长出浓密的黑胡子。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [æt; ət] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ] [bɪəd]) ,

He	swore	good	-	naturedly	at	this	(	it	had	been	his	intention	to	grow	a	beard	)	,
他	发誓	好的	-	自然地	在	这	(	它	有	到过	他的	意图	到	生长	一个	胡须	)	,

他对此善意地咒骂了一句（他原本打算留胡子的），

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['reɪzə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

put	his	razor	away	,	and	undressed	for	bed	.
放	他的	剃刀	离开	,	和	脱光衣服	为了	床	.

他收起剃须刀，脱掉衣服准备睡觉。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [luːs] , [sɒft][pə'dʒɑːməz][ɒv; əv]['njuːtrəl]['kʌlə(r)][leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [kɒt] .

A	pair	of	loose	,	soft	pajamas	of	neutral	color	lay	across	the	cot	.
一个	一对	的	松动的	,	柔软的	睡衣	的	中性的	颜色	躺	穿过	这	婴儿床	.

婴儿床上放着一套宽松柔软、颜色素雅的睡衣。

[ðeɪ] [fɪt][hɪm] .

They	fit	him	.
他们	合身	他	.

它们很适合他。

[ðə; ðɪ]['ækwə][skaɪ] [ʃəʊd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['væri] - [ʃeɪpt] [blɒbz] [ðæt] [wɜːl] ['kreɪzɪli] [ˌəʊvə'hed] ;

The	aqua	sky	showed	thousands	of	vari	-	shaped	blobs	that	whirled	crazily	overhead	;
这	水	天空	显示	数千	的	变化	-	形状	斑点	那	旋转	疯狂地	开销	;

碧蓝的天空中出现了数千个形状各异的光斑，它们在头顶疯狂旋转；

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] .

he	at	first	mistook	them	for	clouds	.
他	在	第一的	误	他们	为了	云	.

他起初把它们误认为是云。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːnz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

Gradually	it	became	apparent	that	they	were	moons	,	each	a	different	color	.
逐步地	它	成为	明显	那	他们	是	月亮	,	每个	一个	不同的	颜色	.

渐渐地，人们发现它们是月亮，每个月亮的颜色都不同。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] [glint] [gəʊld][wʌn] [siːmd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

Somehow	the	glinting	gold	one	seemed	familiar	to	him	.
不知何故	这	闪闪发光	金子	一	似乎	熟悉的	到	他	.

不知为何，那只闪闪发光的金子让他觉得似曾相识。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [daʊn] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['meməri] [ænd; ənd] [lʊkt] [pɑːst]

Finally	he	gave	up	trying	to	chase	down	a	forgotten	memory	and	looked	past
最后	他	给予	向上	尝试	到	追赶	向下	一个	被遗忘的	记忆	和	看起来	过去的

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːz] .

them	to	the	stars	.
他们	到	这	明星	.

最终，他放弃了追寻一段被遗忘的记忆，将目光投向了星空。

[naʊ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] ?

Now	,	what	were	stars	?
现在	,	什么	是	明星	?

那么，星星又是什么呢?

['hɑːvi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['paʊdə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

Harvey	stared	at	the	powder	sprinkled	across	the	sky	.
哈维	凝视	在	这	粉末	撒上	穿过	这	天空	.

哈维凝视着洒满天空的粉末。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , ['dɪd(ə)nt]

He	must	know	what	they	are	;	he	knew	what	they	were	called	,	didn't
他	必须	知道	什么	他们	是	;	他	知道	什么	他们	是	称为	,	没有

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他肯定知道它们是什么；他肯定知道它们叫什么，对吧?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ðɪ] [neɪm] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] ?

Or	had	he	just	imagined	the	name	—	made	it	up	himself	?
或者	有	他	只是	想象	这	姓名	—	制成	它	向上	他自己	?

或者，这个名字是他自己想象出来的?

" - , " [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [sed] ['sɒftli] .
" Greeeeeep , " the Changeling said softly .
" - , " 这 换子 说 轻轻 .

"呸——"变形怪轻声说道。

['hɑːvi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊt] - [stretʃt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Harvey switched his gaze from the sky to the out - stretched form of a
哈维 切换 他的 目光 从 这 天空 到 这 出去 - 拉伸 形式 的 一个
[beə(r)] [rʌg] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɒt] .
bear rug lying on the floor beside the cot .
熊 小地毯 说谎 在 这 地面 旁 这 婴儿床 .

哈维将目光从天空移到铺在婴儿床旁地板上的一张熊皮地毯上。

" - .
" Greeeeeep .
" - .

"Greeeeeep。

" [həm] .
" Hmmm .
" 嗯 .

嗯。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['vaɪbreɪtɪŋ] .
The Changeling's body was barely vibrating .
这 换子 身体 曾是 仅仅 振动 .

变形怪的身体几乎没有震动。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] .
It must be asleep .
它 必须 是 睡着了 .

它一定是睡着了。

['hɑːvi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Harvey watched the animal for several minutes .
哈维 观看 这 动物 为了 一些 分钟 .

哈维观察了这只动物几分钟。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [briːz] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pærəpits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['maʊntɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .
A faint blue breeze sighed through the parapets of the Palace mounting above him .
一个 头晕的 蓝色的 微风 叹了口气 通过 这 城垛 的 这 宫殿 安装 多于 他 .

一阵淡淡的蓝色微风吹过宫殿的城垛，在他头顶上方缓缓飘荡。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stelθi] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] .
Below , in the courtyard , he heard the stealthy rattle of chains .
以下 , 在 这 庭院 , 他 听到 这 隐秘的 嘎嘎作响 的 链条 .

在楼下的庭院里，他听到了锁链悄无声息的碰撞声。

[gəʊsts] ?
Ghosts ?
鬼魂 ?

鬼魂?

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [æt; ət] [wʌns] .
His mind rejected the possibility at once .
他的 头脑 拒绝 这 可能性 在 一次 .

他立刻否定了这种可能性。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] — [waɪ] [stɑːt] [naʊ] ?
He had never believed in them before — why start now ?
他 有 绝不 相信 在 他们 前 — 为什么 开始 现在 ?

他以前从不相信他们——现在为什么要相信呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði][saʊnd] ['hɔːltɪd] .

His	**mind**	**worked**	**furiously**	**as**	**the**	**sound**	**halted**	**.**
他的	头脑	工作	愤怒地	作为	这	声音	停止	.

声音停止的那一刻，他的大脑飞速运转起来。

[brɪdʒ] .

Bridge	**.**
桥	.

桥。

['drɔːbrɪdʒ] .

Drawbridge	**.**
吊桥	.

吊桥。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði][məʊt] [wen] ['deɪnə][hæd; həd][led][hɪm]

He	**recalled**	**seeing**	**a**	**drawbridge**	**across**	**the**	**moat**	**when**	**Dana**	**had**	**led**	**him**
他	召回	看到	一个	吊桥	穿过	这	护城河	什么时候	达娜	有	引领	他

['swɪmɪŋ] ['jestədeɪ] . . .

swimming	**yesterday**	**.**	**.**	**.**
游泳	昨天	.	.	.

他想起昨天达娜带他游泳时，看到护城河上有一座吊桥.....

['əʊnli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl][dɔː(r)][set] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

only	**,**	**they**	**had**	**entered**	**through**	**a**	**small**	**door**	**set**	**flush**	**with**	**the**	**surface**	**of**	**the**
仅有的	,	他们	有	进入	通过	一个	小的	门	放	冲洗	和	这	表面	的	这

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

只不过，他们是从一个与水面齐平的小门进去的。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Someone	**must**	**be**	**letting**	**the**	**drawbridge**	**down**	**,**	**and**	**it**	**had**	**to**	**be**
某人	必须	是	出租	这	吊桥	向下	,	和	它	有	到	是

['deɪnə] .

Dana	**.**
达娜	.

肯定有人把吊桥放下来了，而这个人一定是达娜。

['hɑːvi] [reɪzd] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz]['elbəʊ] [ænd; ənd] ['keəfəli] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Harvey	**raised**	**up**	**on**	**his**	**elbow**	**and**	**carefully**	**put**	**a**	**foot**	**over**	**the**	**edge**	**of**
哈维	提高	向上	在	他的	弯头	和	小心	放	一个	脚	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [kɒt] .

the	**cot**	**.**
这	婴儿床	.

哈维用手肘撑起身子，小心翼翼地把一只脚伸出婴儿床边。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['eɪti] [fiːt] [ɒv; əv]

He	**crept**	**to**	**the**	**railing**	**of**	**the**	**balcony**	**and**	**looked**	**down**	**eighty**	**feet**	**of**
他	悄悄地爬	到	这	栏杆	的	这	阳台	和	看起来	向下	八十	脚	的

[bluː] ['emptɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

blue	**emptiness**	**to**	**the**	**yellowness**	**of**	**the**	**hill**	**.**
蓝色的	空虚	到	这	黄色	的	这	爬坡道	.

他蹑手蹑脚地走到阳台栏杆边，向下望去，只见八十英尺深的蓝色虚空一直延伸到黄色的山丘。

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kləuk] ['fɪgə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Down	**it**	**,**	**a**	**cloaked**	**figure**	**followed**	**a**	**crooked**	**path**	**to**	**the**	**Edge**	**of**	**the**
向下	它	,	一个	隐蔽的	数字	随后	一个	歪	小路	到	这	边缘	的	这

[wɜːld] .

World	**.**
世界	.

沿着这条路，一个身披斗篷的身影沿着一条蜿蜒的小路走向世界尽头。

['deɪnə] .
Dana .
达娜 .

达娜。

['sʌmθɪŋ] [spɑːrkt] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪə(r)][ɪn] ['hɑːvi] [æz; əz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [gruː] [smɔːlə(r)] [wɪð]
Something **sparked** **an** **irrational** **fear** **in** **Harvey** **as** **the** **figure** **grew** **smaller** **with**
某物 引发 一个 非理性 害怕 在 哈维 作为 这 数字 生长 较小的 和
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

随着距离的增加，那个身影越来越小，哈维心中涌起一股莫名的恐惧。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz][rəʊb] [ə'baʊt] [hɪm] , [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ʃuːz] ([ðeə(r)][wɒz; wəz]
He **wrapped** **his** **robe** **about** **him** **,** **slipped** **into** **his** **flight** **shoes** **(** **there** **was**
他 包装 他的 长袍 关于 他 , 滑倒了 进入 他的 航班 鞋 (那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['leɪtə(r)] .
something **to** **examine** **later** .
某物 到 检查 之后 .

他披上长袍，穿上飞行鞋（稍后还有东西要检查）。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['gɒtn] [ðəʊz] [wɜːdz] ?) , [ænd; ənd] [dɒdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] .
Where **had** **he** **gotten** **those** **words** **?** **)** **,** **and** **dodged** **into** **a** **hallway** **.**
在哪里 有 他 获得 那些 字 ?) , 和 躲避 进入 一个 门厅 .

他从哪里听来的这些话？），然后躲进了一条走廊。

[ɔːl] [rəʊdz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['hɑːvi] [njuː] .
All **roads** **led** **to** **the** **courtyard** **,** **Harvey** **knew** **.**
全部 道路 引领 到 这 庭院 , 哈维 知道 .

哈维知道，条条大路通庭院。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] .
At **least** **,** **all** **that** **he** **had** **covered** **.**
在 至少 , 全部 那 他 有 涵盖 .

至少，他报道过的那些事。

[hiː; hi][kɑːst][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
He **cast** **an** **apprehensive** **glance** **over** **his** **shoulder** **to** **see** **if** **the** **Changeling**
他 投掷 一个 忧虑 瞥一眼 超过 他的 肩膀 到 看 如果 这 换子
[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
had **followed** **him** **,**
有 随后 他 ,

他忧心忡忡地回头看了一眼，看看那个变形怪是否跟了过来。

[ðen] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .
then **wondered** **at** **his** **apprehension** **.**
然后 想知道 在 他的 忧虑 .

然后，他开始对他的忧虑感到疑惑。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [went] [bæk] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðɪs]
His **memory** **of** **existence** **went** **back** **less** **than** **twenty** **-** **four** **hours** **,** **and** **this**
他的 记忆 的 存在 去 后退 较少的 比 二十 - 四 小时 , 和 这
['bɒðəd] [hɪm] .
bothered **him** .
烦恼 他 .

他的记忆只剩下不到24小时，这让他很困扰。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)]

He	should	have	thought	more	about	what	the	ship	was	,	rather	than	where
他	应该	有	想法	更多的	关于	什么	这	船	曾是	,	相当	比	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他应该多想想这艘船是什么，而不是他身在何处。

[hiː; hi] [θɔːt] [self] - ['deprəkeɪtɪŋli] .

he	thought	self	-	deprecatingly	.
他	想法	自己	-	贬义地	.

他自嘲地想。

[bʌt; bət]['deɪnə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['baʊndɪd] [səʊ]

But	Dana	had	to	be	going	somewhere	,	and	in	this	world	,	bounded	so
但	达娜	有	到	是	去	某处	,	和	在	这	世界	,	有界	所以

['taɪtli] [baɪ] [ɪn'fɪnəti] ,

tightly	by	Infinity	,
紧紧	经过	无穷大	,

但达娜总得去某个地方，在这个被无限紧紧束缚的世界里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

there	was	nothing	left	to	do	but	wonder	where	the	hell	she	was	going	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但	想知道	在哪里	这	地狱	她	曾是	去	.

除了纳闷她到底要去哪儿，别无他法。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd][faʊnd]

He	halted	in	the	courtyard	,	located	the	path	to	the	drawbridge	,	and	found
他	停止	在	这	庭院	,	位于	这	小路	到	这	吊桥	,	和	成立

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [kləʊzd] .

the	drawbridge	closed	.
这	吊桥	关闭	.

他在院子里停了下来，找到了通往吊桥的小路，却发现吊桥是关闭的。

!

Yeep	!
是的	!

耶！

['hɑːvi] [θɔːt] .

Harvey	thought	.
哈维	想法	.

哈维心想。

['aɪðə(r)]['deɪnə][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bæk] ,

Either	Dana	was	already	back	,
任何一个	达娜	曾是	已经	后退	,

达娜可能已经回来了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

or	she	had	someone	or	something	here	to	draw	the	bridge	up	after	her
或者	她	有	某人	或者	某物	这里	到	画	这	桥	向上	后	她

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

或者她离开后，有人或什么东西在这里架起了桥梁。

[hiː; hi] [wɜːl] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

He	whirled	,	saw	nothing	,	and	ran	back	to	the	garden	,
他	旋转	,	锯	没有什么	,	和	跑	后退	到	这	花园	,

他猛地转身，什么也没看见，便跑回了花园。

[rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:(r)] [ˌʌn'hindʒ] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [məʊt] .

retracing	their	steps	of	yesterday	to	the	small	door	unhinging	out	onto	the	moat	.
回溯	他们的	步骤	的	昨天	到	这	小的	门	脱臼	出去	到	这	护城河	.

他们沿着昨天走过的路，来到通往护城河的小门前，门闩已经打开了。

[hi:; hi] [strɪpt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪl] ['pɜ:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

He	stripped	down	to	his	trunks	and	slid	out	into	the	chill	purple	of	the
他	脱衣舞	向下	到	他的	树干	和	滑行	出去	进入	这	寒意	紫色的	的	这

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

他脱到只剩泳裤，滑入冰冷的紫色水中。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:diətli] ['ɒbviəs] [ðæt] ['swɪmɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['naɪtˌtaɪm] [spɔ:t] .

It	became	immediately	obvious	that	swimming	was	not	a	nighttime	sport	.
它	成为	立即地	明显的	那	游泳	曾是	不是	一个	夜间	运动	.

很明显，游泳不是一项夜间运动。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kəʊld] (['hɑ:vi] [twaɪs] [bʌmpt] ['ɪntu:] ['fləʊtɪŋ] [keɪks] [ɒv; əv][aɪs]) ,

The	water	was	extremely	cold	(	Harvey	twice	bumped	into	floating	cakes	of	ice	)	,
这	水	曾是	极其	寒冷的	(	哈维	两次	撞	进入	漂浮的	蛋糕	的	冰	)	,

水非常冷（哈维两次撞到漂浮的冰块），

[ænd; ənd] ['hɑ:bə] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] , [waɪl] ['si:mɪŋli] ['hɑ:mləs] , ['sɜ:t(ə)nli] [felt]

and	harbored	a	species	of	life	that	,	while	seemingly	harmless	,	certainly	felt
和	藏匿	一个	物种	的	生活	那	,	尽管	似乎	无害	,	当然	毛毡

['hɒrəb(ə)l] .

horrible	.
可怕	.

并且栖息着一种看似无害，但实际上却令人感到恐惧的生物。

[hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)][saɪd][ænd; ənd][sæt] ['tʃætərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	pulled	himself	out	on	the	far	side	and	sat	chattering	for	several	minutes	,
他	拉	他自己	出去	在	这	远的	边	和	卫星	喋喋不休	为了	一些	分钟	,

[m'æsɑ:ʒɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .

massaging	his	legs	.
按摩	他的	腿	.

他爬到对岸，坐了几分钟，一边揉着腿一边闲聊。

['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðæt] [smɔ:l] [pleɪn] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [dɪə(r)][əʊld]['deɪnə][wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Somewhere	on	that	small	plain	of	grass	,	dear	old	Dana	was	up	to	something	.
某处	在	那	小的	清楚的	的	草	,	亲爱的	老的	达娜	曾是	向上	到	某物	.

在那片小小的草地上，亲爱的老达娜正在密谋着什么。

[ænd; ənd] ['hɑ:vi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊ] [wɒt] .

And	Harvey	felt	it	imperative	that	he	know	what	.
和	哈维	毛毡	它	至关重要的	那	他	知道	什么	.

哈维觉得他必须知道真相。

[hi:; hi] ['ʃʌdə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geip] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

He	shuddered	to	his	feet	and	gaped	back	at	the	Castle	.
他	颤抖	到	他的	脚	和	张开的	后退	在	这	城堡	.

他浑身颤抖地站起身，目瞪口呆地望着城堡。

[ɪn][ðə; ði]['kreɪzi] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜ:rl] [mu:nz] ,

In	the	crazy	lights	of	the	whirling	moons	,
在	这	疯狂的	灯	的	这	旋转	月亮	,

在旋转的月亮那疯狂的光芒中，

['ʃædəʊz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['gaʊdʒɪz][ɒv; əv] ['bælkəniz] [ænd; ənd]['ælkəuv] .

shadows	danced	and	played	in	the	deep	gouges	of	balconies	and	alcoves	.
阴影	跳舞	和	玩	在	这	深的	凿子	的	阳台	和	壁龛	.

阳台和壁龛的深槽里，光影交错，嬉戏玩耍。

[ðə; ðі]['ræm,pɑ:ts] [ðəm'selvz] [stæbd] ['ɪntu:][ðə; ðі] [naɪt] [skaɪ][laɪk][ðə; ðі] ['meni] - ['pɔɪntɪd] ['nəʊzɪz]

The	ramparts	themselves	stabbed	into	the	night	sky	like	the	many	-	pointed	noses
这	城墙	他们自己	刺伤	进入	这	夜晚	天空	喜欢	这	许多	-	尖	鼻子

[ɒv; əv] ['rɑ:kɪts] [ɒn][ə; eɪ] - .

of	rockets	on	a	spacefield	.
的	火箭	在	一个	-	.

城墙本身像太空火箭的多尖鼻锥一样刺入夜空。

- ?

Spacefield	?
-	?

太空场?

['rɑ:kɪts] ?

Rockets	?
火箭	?

火箭?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ə; eɪ][dɪm] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [wɒʃt] ['əʊvə(r)] ['hɑ:vi] .

A	dim	wave	of	remembrance	washed	over	Harvey	.
一个	暗淡	海浪	的	纪念	洗过	超过	哈维	.

一阵淡淡的回忆涌上哈维心头。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] .

He	clenched	his	fists	and	tried	to	think	.
他	紧握	他的	拳头	和	尝试	到	思考	.

他紧握双拳，努力思考。

[hi:; hi][tɔ:(r)][æt; ət][ðə; ðі] [blæk] [veɪl]['əʊvə(r)][ðə; ðі][pɑ:st] [wɪð] ['ment(ə)l] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

He	tore	at	the	black	veil	over	the	past	with	mental	fingers	,	and	it
他	撕裂	在	这	黑色的	面纱	超过	这	过去的	和	精神的	手指	,	和	它

[rɪ'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

他用精神之手撕开笼罩着过去的黑色面纱，但它却顽强抵抗。

[hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðі] [ˌesplə'neɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðі]

He	opened	his	eyes	and	found	himself	running	down	the	esplanade	toward	the
他	打开	他的	眼睛	和	成立	他自己	跑步	向下	这	滨海大道	朝向	这

[spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ðі] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

spot	where	he	had	regained	consciousness	the	day	before	.
点	在哪里	他	有	恢复	意识	这	天	前	.

他睁开眼睛，发现自己正沿着滨海大道向着前一天他恢复意识的地方跑去。

[hi:; hi] [sləu] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , ['həʊpɪŋ][ðə; ðі]['kreɪzɪli] [dɑ:tɪŋ] ,

He	slowed	to	a	walk	,	hoping	the	crazily	darting	,
他	减速	到	一个	走	,	希望	这	疯狂地	飞镖	,

他放慢脚步，步行前进，希望那些疯狂乱窜的家伙们能停下来。

[ˌhetərəʊkrəʊ'mætɪk] [mu:nz] [wʊd] [haɪd][hɪz; ɪz]['məʊbaɪl] ['ʃædəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðі] ['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

heterochromatic	moons	would	hide	his	mobile	shadow	among	the	moving	shadows	of
异染色质	月亮	会	隐藏	他的	移动的	阴影	之中	这	移动	阴影	的

[ðə; ðі] [fɪkst] [plɑ:nts][ænd; ənd] [rɒks] .

the	fixed	plants	and	rocks	.
这	固定的	植物	和	岩石	.

异色的月亮会将他移动的影子隐藏在固定植物和岩石移动的影子中。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [met] [hɜ:(r); hə(r)] , ['deɪnə]['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]

Near	the	place	where	he	had	first	met	her	,	Dana	halted	and	looked
靠近	这	地方	在哪里	他	有	第一的	遇见	她	,	达娜	停止	和	看起来

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

在她与达纳初次相遇的地方附近，达纳停下脚步，回头望去。

['hɑ:vi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dju:biəs] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [tri:] [ænd; ənd] [stɒpt] ,

Harvey	darted	into	the	dubious	shelter	of	a	triangle	tree	and	stopped	,
哈维	飞镖	进入	这	可疑	庇护所	的	一个	三角形	树	和	停止	,

哈维猛地钻进一棵不太可靠的三角形树荫下，停了下来。

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kɔ:l][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

waiting	breathlessly	for	her	call	of	discovery	.
等待	气喘吁吁	为了	她	称呼	的	发现	.

屏息等待着她发现真相的召唤。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [tʃɑ:nst] [ə; eɪ] [lʊk] .

Nothing	happened	,	and	a	few	moments	later	he	chanced	a	look	.
没有什么	发生	,	和	一个	很少	时刻	之后	他	偶然	一个	看	.

什么也没发生，过了一会儿，他偷偷地看了一眼。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [θri:] [aɪz] [stɛərd] ['kəʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	row	of	three	eyes	stared	coldly	in	his	face	.
一个	排	的	三	眼睛	凝视	冷冷地	在	他的	脸	.

三只眼睛冷冷地盯着他的脸。

['hɑ:vi] [dʒɜ:k] [bæk] , ['ʃʌdə] [tu:; tə] [faɪt] [bæk] [ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][ræn]['mædli] [daʊn] [ðə; ði]

Harvey	jerked	back	,	shuddered	to	fight	back	a	yell	,	and	ran	madly	down	the
哈维	猛地一抖	后退	,	颤抖	到	斗争	后退	一个	叫喊	,	和	跑	疯狂地	向下	这

[hɪl] [tə'wɔ:d] ['deɪnə] ,

hill	toward	Dana	,
爬坡道	朝向	达娜	,

哈维猛地向后一仰，颤抖着抑制住即将脱口而出的叫喊，疯狂地朝山下达娜跑去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [saɪt] .

but	she	was	no	longer	in	sight	.
但	她	曾是	不	更长	在	视线	.

但她已经消失在视线中了。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][waɪld]['sekənd] ['hɑ:vi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

For	one	wild	second	Harvey	thought	she	had	disappeared	over	the	Edge	.
为了	一	荒野	第二	哈维	想法	她	有	消失	超过	这	边缘	.

那一瞬间，哈维以为她已经消失在悬崖边了。

[ə; eɪ] [lʊk] [kən'fɜ:md] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

A	look	confirmed	the	fallacy	of	the	notion	.
一个	看	确认的	这	谬论	的	这	概念	.

仔细一看，就证实了这种想法的谬误。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði] [θri:] ['fləʊtɪŋ] [red] [aɪz] [stɛərd] [ɪm'pæsɪvli] .

But	behind	him	,	the	three	floating	red	eyes	stared	impassively	.
但	在后面	他	,	这	三	漂浮的	红色的	眼睛	凝视	面无表情地	.

但在他身后，三只漂浮的红色眼睛面无表情地盯着他。

['æŋgrəli] , [hi:; hi] [rentʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [aʊt]

Angrily	,	he	wrenched	them	from	the	air	and	flung	the	glowing	coals	out
愤怒地	,	他	扭动	他们	从	这	空气	和	扔	这	发光	煤炭	出去

['ɪntu:] [ɪn'fɪnəti] ,

into	Infinity	,
进入	无穷大	,

他愤怒地将它们从空中夺下，把炽热的煤炭扔向无垠的宇宙。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

and	had	the	satisfaction	of	watching	them	dwindle	into	nothing	.
和	有	这	满意	的	观看	他们	减少	进入	没有什么	.

看着它们逐渐消失殆尽，他感到十分满足。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][hiː; hi]['hædnt] [laɪkt]

He	had	no	idea	what	they	were	;	all	he	knew	was	he	hadn't	liked
他	有	不	主意	什么	他们	是	;	全部	他	知道	曾是	他	之前没有	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他完全不知道它们是什么；他只知道自己不喜欢它们。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɒst] ['deɪnə] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

Disappointed	at	having	lost	Dana	,	he	started	back	up	the	hill	toward	the	Castle	.
失望的	在	拥有	丢失的	达娜	,	他	开始	后退	向上	这	爬坡道	朝向	这	城堡	.

失去达娜后，他感到失望，便开始往山上城堡的方向走去。

[θʌd] !

Thud	!
砰	!

砰！

['hɑːvi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Harvey	picked	himself	up	off	the	ground	and	explored	the	night	air	in	front	of
哈维	挑选	他自己	向上	离开	这	地面	和	探索	这	夜晚	空气	在	正面	的

[hɪm] [wɪð] ['weəri][hændz] .

him	with	wary	hands	.
他	和	警惕	双手	.

哈维从地上爬起来，小心翼翼地用手打量着眼前的夜空。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['sɒlɪd] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə'stɒnɪʃt] .

He	encountered	solid	surface	and	felt	his	way	around	it	,	astonished	.
他	遭遇	坚硬的	表面	和	毛毡	他的	方式	大约	它	,	惊讶	.

他碰到坚硬的表面，惊讶地摸索着绕了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] !

It	was	the	ship	!
它	曾是	这	船	!

是那艘船！

['deɪnə][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['jestədeɪ] !

Dana	had	done	nothing	but	render	it	invisible	yesterday	!
达娜	有	完毕	没有什么	但	使成为	它	无形的	昨天	!

达娜昨天除了让它隐形之外什么都没做！

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɪnz] ,

He	located	the	rocket	tubes	and	the	heavy	arches	of	the	landing	fins	,
他	位于	这	火箭	管子	和	这	重的	拱门	的	这	降落	鳍	,

他找到了火箭发射管和着陆翼的厚重拱形结构。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eəlɒk] .

and	looked	up	when	he	judged	he	should	be	under	the	airlock	.
和	看起来	向上什么时候		他	评判	他	应该	是	在下面	这	气闸	.

他判断自己应该在气闸下方时，便抬起头来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] [ɒv; əv] ['meməri] [pɔː] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	sudden	,	frightful	flood	of	memory	poured	over	him	.
一个	突然	,	可怕	洪水	的	记忆	倾倒	超过	他	.

一阵突如其来的、可怕的记忆洪流涌上心头。

[maɪ][gɒd] !
My **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[ɜːθ] !
Earth **!**
地球 !

地球!

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
The **Universe** **!**
这 宇宙 !

宇宙!

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

" ['hɑːvi] ?
" **Harvey** **?**
" 哈维 ?

“哈维？”

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['faɪərɪŋ][flændʒ] , ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **squatted** **down** **under** **the** **rocket's** **firing** **flange** **,** **hidden** **from** **view** **of** **the**
他 蹲着 向下 在下面 这 火箭的 射击 法兰 , 隐 从 看法 的 这
['eəlɒk] .
airlock **.**
气闸 .

他蹲在火箭的发射法兰下方，从气闸舱内看不到他。

" ['hɑːvi] [dɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" **Harvey** **dear** **,** **is** **that** **you** **?**
" 哈维 亲爱的 , 是 那 你 ?

“亲爱的哈维，是你吗？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **A** **light** **sprang** **out** **of** **the** **air** **twenty** **feet** **above** **the** **ground** **.**
" 一个 光 弹簧 出去 的 这 空气 二十 脚 多于 这 地面 .

“一道光芒从离地二十英尺高的空中迸发而出。”

['deɪnə] [stʊd] [ɪn] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [freɪm] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [weɪt] .
Dana **stood** **in** **breath** **-** **taking** **silhouette** **in** **a** **rectangular** **frame** **of** **familiar** **white** **.**
达娜 站立 在 气息 - 采取 轮廓 在 一个 矩形的 框架 的 熟悉的 白色的 .

达娜站在熟悉的白色矩形相框中，身影美得令人窒息。

['hɑːvi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] . . . [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] ! . . .
Harvey **realized** **it** **was** **the** **first** **time** **since** **. . .** **since** **the** **crash** **! . . .**
哈维 已实现 它 曾是 这 第一的 时间 自从 . . . 自从 这 碰撞 ! . . .

哈维意识到这是自……自车祸以来第一次!

[sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [weɪt] [laɪt] .
since **the** **crash** **that** **he** **had** **seen** **white** **light** **.**
自从 这 碰撞 那 他 有 已见 白色的 光 .

自从那次车祸后，他就一直看到白光。

[waɪt] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] .

White	,	the	symbol	of	truth	.
白色的	,	这	象征	的	真相	.

白色，真理的象征。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flændʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] ['deɪnə][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

He	straightened	,	still	under	the	flange	,	and	waited	while	Dana	decided	to
他	拉直	,	仍然	在下面	这	法兰	,	和	等待	尽管	达娜	决定	到

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

come	down	and	look	around	.
来	向下	和	看	大约	.

他挺直身子，仍然趴在法兰盘下面，等着达娜下来四处看看。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get][ðə; ði] [truːθ] .

He	would	soon	get	the	truth	.
他	会	很快	得到	这	真相	.

他很快就会知道真相。

" ['hɑːvi] ?

"	Harvey	?
"	哈维	?

“哈维？”

" [hiː; hi] [tenst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [legz] [ə'pɪəd] , ['keəfəli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌŋz]

"	He	tensed	as	her	shapely	legs	appeared	,	carefully	feeling	for	the	rungs
"	他	紧张的	作为	她	优美	腿	出现	,	小心	感觉	为了	这	梯级

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['lædə(r)] .

of	an	invisible	ladder	.
的	一个	无形的	梯子	.

“当她修长的双腿出现在眼前时，他紧张起来，小心翼翼地摸索着无形梯子的横档。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hɑːvi] [stept] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [flændʒ][ænd; ənd] [flʌŋ]

When	she	reached	the	ground	,	Harvey	stepped	around	the	exhaust	flange	and	flung
什么时候	她	达到	这	地面	,	哈维	步	大约	这	排气	法兰	和	扔

[hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

himself	on	her	.
他自己	在	她	.

当她倒在地上时，哈维绕过排气法兰，扑向了她。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [tɜːf] , [ænd; ənd] ['hɑːvi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ]

They	landed	in	the	yellow	turf	,	and	Harvey	found	without	surprise	he	faced	a
他们	登陆	在	这	黄色的	草皮	,	和	哈维	成立	没有	惊喜	他	面对	一个

[fə'mɪdəb(ə)l] [ə'pəʊnənt] .

formidable	opponent	.
强大	对手	.

他们降落在黄色的草皮上，哈维不出所料地发现自己面对的是一个强大的对手。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] [ʃɪp] ['jestədeɪ] [pruːvd]

Whatever	the	force	that	had	enabled	her	to	lift	the	ship	yesterday	proved
任何	这	力量	那	有	已启用	她	到	举起	这	船	昨天	已证实

['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] [ə'genst] [fleʃ] ;

equally	useful	against	flesh	;
同样地	有用	反对	肉	;

昨天让她能够举起船的力量，对付血肉之躯也同样有效；

[bʌt; bət] ['hɑːvi] [faʊnd] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [njuː] [streŋθ] .

but	Harvey	found	he	also	possessed	new	strength	.
但	哈维	成立	他	还	拥有	新的	力量	.

但哈维发现自己也拥有了新的力量。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['taɪni]['met(ə)l] [keɪs] [stræpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

His	**eyes**	**fell**	**on**	**the**	**tiny**	**metal**	**case**	**strapped**	**to**	**her**	**waist**	**.**
他的	眼睛	跌倒	在	这	微小的	金属	案件	绑带	到	她	腰部	.

他的目光落在了她腰间系着的那个小金属盒子上。

[ə; eɪ]['mætə(r)] [dɪs'ɔːgəˌnaɪzə] !

A	**Matter**	**Disorganizer**	**!**
一个	事情	混乱者	!

一件令人头疼的事!

" ['hɑːvi] !

"	**Harvey**	**!**
"	哈维	!

"哈维!

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːvi] !

Stop	**it**	**,**	**Harvey**	**!**
停止	它	,	哈维	!

住手，哈维!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] !

You	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**doing**	**!**
你	不	知道	什么	你是	正在做	!

你根本不知道自己在做什么!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	**she**	**screamed**	**.**
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːʃli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][bɒks] [ə'weɪ]

He	**laughed**	**harshly**	**and**	**finally**	**succeeded**	**in**	**wrenching**	**the**	**little**	**metal**	**box**	**away**
他	笑了	严厉地	和	最后	成功了	在	扭动	这	小的	金属	盒子	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	**her**	**.**
从	她	.

他狠狠地笑了一声，最终成功地从她手中夺走了那个小金属盒子。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kredjələsli] .

"	**You**	**were**	**going**	**to**	**destroy**	**the**	**ship**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**incredulously**	**.**
"	你	是	去	到	破坏	这	船	,	"	他	喊叫	难以置信地	.

"你们竟然想摧毁那艘船！"他难以置信地喊道。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ?

"	**In**	**God's**	**name**	**,**	**why**	**?**
"	在	神的	姓名	,	为什么	?

"看在上帝的份上，为什么？"

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] , [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**She**	**stepped**	**back**	**from**	**him**	**,**	**tears**	**glistening**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	步	后退	从	他	,	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她后退一步，眼中闪烁着泪光。

" [tuː; tə] [kiːp] . . . [ðɪs] [frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] .

"	**To**	**keep**	**.**	**.**	**.**	**this**	**from**	**happening**	**,**	**"**	**she**	**panted**	**.**
"	到	保持	.	.	.	这	从	发生	,	"	她	喘息	.

"为了防止……这种事发生，"她喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

She	**turned**	**and**	**yelled**	**something**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
她	转向	和	大喊	某物	在	这	城堡	.

她转身朝城堡喊了些什么。

[ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['muːnlait] ,
In the weird moonlights ,
在 这 诡异的 月光 ,

在诡异的月光下，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] ['mɒnstə(r)] [drægd] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]
a huge flying monster dragged itself from the topmost pinnacle and came in
一个 巨大的 飞行 怪物 拖拽 本身 从 这 最顶层 巅峰 和 来了 在
[ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] [weɪl] [tə'wɔːd] ['hɑːvi] .
a banshee wail toward Harvey .
一个 女妖 哀号 朝向 哈维 .

一个巨大的飞行怪物从最高的山峰上拖着身子，发出凄厉的嚎叫，朝哈维飞来。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði]['mætə(r)] [dɪs'ɔːgəˌnaɪzə] ['keəfəli] .
He put down his fear and aimed the Matter Disorganizer carefully .
他 放 向下 他的 害怕 和 旨在 这 事情 混乱者 小心 .

他放下恐惧，小心翼翼地瞄准了物质扰乱器。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['jɔːnɪŋ] [maʊθ] [geip] [aʊt][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['æktʃʊeɪtə(r)] .
The huge yawning mouth gaped out at him as he pulled the actuator .
这 巨大的 打哈欠 嘴 张开的 出去 在 他 作为 他 拉 这 执行器 .

当他拉动执行器时，那张巨大的、打着哈欠的嘴巴张开了。

[ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] [skriːm] [stɒpt] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['vænɪʃd] .
The banshee scream stopped abruptly ; the monster vanished .
这 女妖 尖叫 停止 突然 ; 这 怪物 消失了 .

女妖的尖叫声戛然而止；怪物消失了。

['deɪnə] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['sɒbɪŋ] .
Dana fell to her knees sobbing .
达娜 跌倒 到 她 膝盖 啜泣 .

达娜跪倒在地，泣不成声。

" [juːv] [kɪld] [hɪm] !
" You've killed him !
" 你已经 被杀 他 !

你杀了他！

[juːv] [kɪld] ['tɪməθi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
You've killed Timothy , " she cried .
你已经 被杀 蒂莫西 , " 她 哭 .

“你杀了蒂莫西！”她哭喊道。

['hɑːvi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [waɪt] ['reɪdiəns] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] -
Harvey turned back to the ridiculous rectangle of white radiance suspended in mid -
哈维 转向 后退 到 这 荒谬的 长方形 的 白色的 辐射 暂停 在 中 -
[eə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˌɛm'diːz] ['enədʒi] [spæn] .
air and adjusted the MD's energy span .
空气 和 调整 这 医学博士们 活力 跨度 .

哈维转过身，看着悬浮在半空中的那块滑稽的白色光晕，调整了MD的能量范围。

[ðə; ði]['sɒlɪd]['met(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
The solid metal walls of the rocket reared into the night sky .
这 坚硬的 金属 墙壁 的 这 火箭 饲养 进入 这 夜晚 天空 .

火箭坚实的金属外壳直插夜空。

" [ɔːl] [raɪt] , ['deɪnə] , " ['hɑːvi] [sed] ['kəʊldli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wʊmən] .
" All right , Dana , " Harvey said coldly , turning to the kneeling woman .
" 全部 正确的 , 达娜 , " 哈维 说 冷冷地 , 转弯 到 这 跪着 女士 .

“好吧，达娜，”哈维冷冷地说着，转向跪在地上的女人。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ? "

"	Where	am	I	,	and	what's	going	on	here	?	"
"	在哪里	是	我	,	和	是什么	去	在	这里	?	"

"这是哪里？这里发生了什么？"

" [ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [aʊt] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] .

"	I	—	I	suppose	I	should	tell	you	now	,	"	she	choked	out	,	standing	without	his	help	.
"	我	—	我	认为	我	应该	告诉	你	现在	,	"	她	窒息	出去	,	常设	没有	他的	帮助	.

"我……我想我现在应该告诉你了，"她哽咽着说，没有他的帮助就站了起来。

['hɑːvi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .

Harvey	felt	suddenly	cold	.
哈维	毛毡	突然	寒冷的	.

哈维突然感到一阵寒冷。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ]

The	night	wind	had	ceased	,	and	a	blue	heatlessness	settled	over	the	yellow
这	夜晚	风	有	停止	,	和	一个	蓝色的	无热性	定居	超过	这	黄色的

[fiːld] .

field	.
场地	.

夜风停了，一片蓝色的寂静笼罩着黄色的田野。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːnz] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɪdi] ['fɜːvə(r)] .

Even	the	moons	lost	some	of	their	giddy	fervor	.
甚至	这	月亮	丢失的	一些	的	他们的	头晕	热情	.

就连月亮也失去了些许兴奋的热情。

" [gəʊ][ɒn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

"继续。

[aɪm] ['lɪsənɪŋ] .

I'm	listening	.
我是	聆听	.

我在听。

" [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒfn] , [ænd; ənd] [rɪ'beld] .

"	He	felt	his	voice	soften	,	and	rebelled	.
"	他	毛毡	他的	嗓音	软化	,	和	叛乱	.

他感到自己的声音软了下来，于是反抗了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'sɜːviənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] [wɜːld] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

He	had	been	subservient	for	too	long	in	this	crazy	world	,	he	realized	.
他	有	到过	顺从的	为了	也	长的	在	这	疯狂的	世界	,	他	已实现	.

他意识到，在这个疯狂的世界里，他已经屈从太久了。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

He	felt	something	else	was	necessary	.
他	毛毡	某物	别的	曾是	必要的	.

他觉得还需要做点别的。

" [aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	I	remember	now	,	"	he	stated	.
"	我	记住	现在	,	"	他	声明	.

"我想起来了，"他说道。

['deɪnə] [sʌkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['lɒŋɪŋli] .

Dana	sucked	in	her	breath	and	stared	at	him	longingly	.
达娜	真烂	在	她	气息	和	凝视	在	他	渴望地	.

达娜倒吸一口气，深情地凝视着他。

" [əʊ] ['hɑːvi] , ['dɑːlɪŋ] .
" Oh Harvey , darling .
" 哦 哈维 , 亲爱的 .

"哦，哈维，亲爱的。"

[aɪv] [lɒst] [juː; jʊ][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] .
I've lost you so many times already .
我已经丢失的 你 所以 许多 时代 已经 .

我已经失去你很多次了。

[mʌst; məst][wiː; wi][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Must we go through it again ?
必须 我们 去 通过 它 再次 ?

我们必须再来一遍吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" she said sadly .
" 她 说 令人遗憾的是 .

她悲伤地说。

['hɑːvi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Harvey said nothing .
哈维 说 没有什么 .

哈维什么也没说。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [sægd] .
Her shoulders sagged .
她 肩膀 下垂 .

她的肩膀耷拉了下来。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .
It isn't a long story .
它 不是 一个 长的 故事 .

这不是一个很长的故事。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ɜːθ] , ['hɑːvi] ?
You remember Earth , Harvey ?
你 记住 地球 , 哈维 ?

哈维，你还记得地球吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] ? "
Your Earth ? "
你的 地球 ? "

你的地球?

" [ai][rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

"我记得。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] . . . [hɪə(r)] ? "
" You know why you came . . . here ? "
" 你 知道 为什么 你 来了 . . . 这里 ? "

你知道你为什么来这里吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['hɑːvi] .
" Look at your ship , Harvey .
" 看 在 你的 船 , 哈维 .

"看看你的船，哈维。"

[ɪts] [əʊld] .
It's old .
它是 老的 .

它很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əʊld] .
It is very old .
它 是 非常 老的 .

它很古老了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'm going to tell you something .
我是 去 到 告诉 你 某物 .

我要告诉你一件事。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] , [bʌt; bət][woʊnt][əd'mɪt][tuː; tə] [jɔː'self] . . . .
Something you already know , but won't admit to yourself . . . .
某物 你 已经 知道 , 但 惯于 承认 到 你自己 . . . .

有些事你其实早就知道，但却不愿承认……

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɪəd] [ɪn] ['hɑːrviz] [aɪz] .
" A frightened look appeared in Harvey's eyes .
" 一个 害怕 看 出现 在 哈维的 眼睛 .

哈维的眼中露出了惊恐的神色。

" [wel] , [gəʊ][ɒn] .
" Well , go on .
" 出色地 , 去 在 .

"好吧，继续。"

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['fɪəfəli] .
Tell me , " he shouted impatiently , fearfully .
告诉 我 , " 他 喊叫 不耐烦地 , 恐惧地 .

"告诉我！"他焦急而恐惧地喊道。

" ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [left] [ɜːθ] , ['hɑːvi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [laɪt] ['bæriə(r)] .
" After your ship left Earth , Harvey , it jumped the Light Barrier .
" 后 你的 船 左边 地球 , 哈维 , 它 跳了起来 这 光 障碍 .

"哈维，你的飞船离开地球后，就跳过了光之屏障。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn'vɒlvd] ;
But you and the others hadn't counted on the forces involved ;
但 你 和 这 其他的 之前没有 计数 在 这 力量 涉及 ;

但你和其他人都没有料到牵涉其中的各种因素；

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [dʒʌmp] .
everything but the man was designed to take that jump .
一切 但 这 男人 曾是 设计 到 拿 那 跳 .

除了这个人之外，其他一切都是为了让他完成那次跳跃而设计的。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊvədraɪv] , ['hɑːvi] .
You never came out of Overdrive , Harvey .
你 绝不 来了 出去 的 超速 , 哈维 .

哈维，你从未从超速驾驶中脱身。

[jʊr; jər] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] !
You're still in that ship , and you'll never wake up !
你是 仍然 在 那 船 , 和 你会 绝不 唤醒 向上 !

你还被困在那艘船上，你永远不会醒来！

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] / [kraɪd][æt; ət] ['hɑ:rviz] ['twɪstɪd] [feɪs] .
" She laughed / cried at Harvey's twisted face .
" 她 笑了 / 哭 在 哈维的 扭曲 脸 .

她看着哈维扭曲的脸，又哭又笑。

" [jʊr; jər]['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

" [hi:; hi] [rɔ:d] ['hɔ:sli] .
" he roared hoarsely .
" 他 咆哮 沙哑地 .

他嘶哑地咆哮道。

" [jʊr; jər]['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

[aɪ][rɪ'membə(r)] !
I remember !
我 记住 !

我记得！

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get] [bæk] ! "
I know where I am , and how to get back ! "
我 知道 在哪里 我 是 , 和 如何 到 得到 后退 ! "

我知道自己身在何处，也知道该如何回去！

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] , ['hɑ:vi] [kreɪn] , " ['deɪnə] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] [hɪ'sterɪkli] .
" Take a look around you , Harvey Crane , " Dana laughed at him hysterically .
" 拿 一个 看 大约 你 , 哈维 起重机 , " 达娜 笑了 在 他 歇斯底里地 .

"哈维·克莱恩，看看你周围吧，"达娜歇斯底里地大笑着对他说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] ?
" Do you think a world such as this could ever really exist ?
" 做 你 思考 一个 世界 这样的 作为 这 可以 曾经 真的 存在 ?

你认为这样的世界真的有可能存在吗?

" [ɔ:l] [ðɪs] , ['hɑ:vi] , " [ʃi:; ʃi] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][lænd] , [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
" All this , Harvey , " she gestured at the chunk of land , the Castle ,
" 全部 这 , 哈维 , " 她 做手势 在 这 块 的 土地 , 这 城堡 ,

"这一切，哈维，"她指着那块土地，指着城堡说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:nz] — " ['ðer] [dʒʌst] ['sɪmbəlz] .
and the moons — " They're just symbols .
和 这 月亮 — " 它们是 只是 符号 .

月亮——"它们只是象征而已。"

[ðɪs] ['aɪlənd] : [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ; [ðə; ði] [wɜ:ld] [edʒ] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] .
This island : your mind ; the world edge is the end of Reality .
这 岛 : 你的 头脑 ; 这 世界 边缘 是 这 结尾 的 现实 .

这座岛屿：你的思想；世界边缘是现实的终点。

[aʊt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [mu:nz] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'sænətɪ] . "
Out there , the moons — they are insanity . "
出去 那里 , 这 月亮 — 他们 是 疯狂 . "

外面的月亮——简直太疯狂了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
" But you wanted me to stay here .
" 但 你 通缉 我 到 停留 这里 .

但你想让我留在这里。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
Why did you change your mind ?
为什么 做过 你 改变 你的 头脑 ?

你为什么改变主意了?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːzɪŋli] .
" He stared at her accusingly .
" 他 凝视 在 她 指责地 .

他用充满指责的眼神盯着她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][ə'skraɪb]['moʊtɪvz][tuː; tə][maɪ]['ækʃ(ə)nz] , " ['deɪnə] [sed] ['taɪədli] .
" If you wish , you can ascribe motives to my actions , " Dana said tiredly .
" 如果 你 希望 , 你 能 归咎于 动机 到 我的 行动 , " 达娜 说 疲惫地 .

"如果你愿意，你可以揣测我的行为动机，"达娜疲惫地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['moʊtɪvz] , [nɒt] [maɪn] .
" But they are your motives , not mine .
" 但 他们 是 你的 动机 , 不是 矿 .

但那是你的动机，不是我的。

['hɑːvi] , [aɪm][dʒʌst] - ['riːəl] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Harvey , I'm just ' real ' in your imagination .
哈维 , 我是 只是 - 真实的 - 在 你的 想像力 .

哈维，我只是你想象中的"真实存在"而已。

[ɪn] [riˈæləti] — [ðə; ði]['əʊnli] [riˈæləti] — [aɪm] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , ['weɪtɪŋ] .
In Reality — the only Reality — I'm back on Earth , waiting .
在 现实 — 这 仅有的 现实 — 我是 后退 在 地球 , 等待 .

在现实中——唯一的现实中——我回到了地球，等待着。

['hɑːvi] . . . [gəʊ] [bæk] .
Harvey . . . go back .
哈维 . . . 去 后退 .

哈维.....回去吧。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] !
I want you so !
我 想 你 所以 !

我太想要你了!

" ['hɑːvi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'kredjələs] .
" Harvey stared at her , incredulous .
" 哈维 凝视 在 她 , 难以置信 .

哈维难以置信地盯着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" But you .
" 但 你 .

但是你。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [blə:t] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['sædli] .
She bit her lip and gazed at him sadly .
她 少量 她 唇 和 凝视 在 他 令人遗憾的是 .

她咬着嘴唇，悲伤地望着他。

" [ai] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremjʊlənt] , " [ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .
" I , " she said , her voice tremulant , " am your wife .
" 我 , " 她 说 , 她 嗓音 颤抖剂 , " 是 你的 妻子 .

"我,"她颤抖着声音说,"是你的妻子。"

" ['hɑ:rviz] ['meməri] [tɔ:(r)] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] ['plænɪt] [kɔ:ld] [ɜ:θ] . . . [fə'gɒtn] ['feɪsɪz] , ['pleɪsɪz] .
" Harvey's memory tore back to a green planet called Earth . . . forgotten faces , places .
" 哈维的 记忆 撕裂 后退 到 一个 绿色的 行星 称为 地球 . . . 被遗忘的 面孔 , 地方 .

"哈维的记忆回到了一个名为地球的绿色星球……那些被遗忘的面孔，那些被遗忘的地方。"

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['deɪnə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
He looked at Dana for the first time , and in that instant of full recognition ,
他 看起来 在 达娜 为了 这 第一的 时间 , 和 在 那 立即的 的 满的 认出 ,

他第一次看向达娜，就在那一瞬间，他完全认出了她。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'zɒlv] .
she began to dissolve .
她 开始 到 溶解 .

她开始消散。

" ['hɑ:vi] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] , " [weɪk] [ʌp] .
" Harvey , " she pleaded , " Wake up .
" 哈维 , " 她 恳求 , " 唤醒 向上 .

"哈维,"她恳求道,"醒醒。"

[ju:v] [gɒt][tu:; tə] [feɪs] [ri'ælәti] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
You've got to face Reality before it's too late .
你已经 得到 到 脸 现实 前 它是 也 晚的 .

你必须在为时已晚之前面对现实。

[pli:z] . . . " [ʃi:; ʃi] [sɔb] ['ɪntu:] [nɒnɪg'zɪstəns] .
Please . . . " she sobbed into nonexistence .
请 . . . " 她 啜泣 进入 不存在 .

"求求你们……"她呜咽着，声音渐渐消失。

['hɑ:vi] [wi:ld] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] .
Harvey wheeled toward the ship and fled up the ramp .
哈维 带轮子的 朝向 这 船 和 逃亡 向上 这 坡道 .

哈维猛地转向船边，然后沿着舷梯逃了出去。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! No !
" 不 ! 不 !

不！不！

[ðɪs] [ɪz] [ri'ælәti] !
This is Reality !
这 是 现实 !

这就是现实！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['aɪlənd] - [muːnz] ['swɜːrlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] [sɒft] ,

He	stared	up	at	the	insane	island	-	moons	swirling	in	the	sky	;	the	soft	,
他	凝视	向上	在	这	疯狂的	岛	-	月亮	旋转	在	这	天空	;	这	柔软的	,

他抬头凝视着天空中疯狂旋转的岛屿月亮；柔和的，

['sɔːrsləs] ['ækwə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ]

sourceless	aqua	of	the	air	;	the	incredible	bulk	of	the	Castle	on	the	Edge
无源	水	的	这	空气	;	这	极好的	大部分	的	这	城堡	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] ,

of	Infinity	,
的	无穷大	,

无源的空气之水；无尽边缘城堡的惊人体量，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [hel] .

and	he	felt	on	the	brink	of	Hell	.
和	他	毛毡	在	这	边缘	的	地狱	.

他感觉自己身处地狱边缘。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Something	was	going	to	happen	.
某物	曾是	去	到	发生	.

有什么事要发生了。

['hɑːrviz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['saɪləns] .

Harvey's	breathing	was	loud	in	the	thundering	silence	.
哈维的	呼吸	曾是	大声	在	这	雷鸣	沉默	.

在雷鸣般的寂静中，哈维的呼吸声显得格外响亮。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['pɒndərəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	Castle	suddenly	wrenched	from	the	island	and	lifted	ponderously	into	the
这	城堡	突然	扭动	从	这	岛	和	抬起	沉重地	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

城堡突然从岛上猛然脱离，沉重地升腾到空中。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['gɑːstli] ['ʃædəʊ] ['luːmɪŋ] ['kləuzə(r)] . . . .

an	immense	ghastly	shadow	looming	closer	.	.	.	.
一个	巨大	阴森	阴影	迫在眉睫	更近	.	.	.	.

一个巨大的、可怕的阴影正在逼近……

['hɑːvi] [skriːmd] .

Harvey	screamed	.
哈维	尖叫	.

哈维尖叫起来。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] ,

He	spun	around	,
他	旋转	大约	,

他猛地转过身，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [dɪs'ɔːgəˌnaɪzə] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [fɑːstə(r)]

intending	to	use	the	Matter	Disorganizer	on	the	Castle	as	it	swung	faster
意图	到	使用	这	事情	混乱者	在	这	城堡	作为	它	摇摆	快点

[ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	faster	toward	the	ship	.
和	快点	朝向	这	船	.

打算对城堡使用物质扰乱器，因为城堡正以越来越快的速度向飞船摆动。

[ðə; ði][ˌem 'di:] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp][ænd; ənd] [seɪld] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

The	MD	slipped	from	his	grasp	and	sailed	high	into	the	air	,	toward	the
这	医学博士	滑倒了	从	他的	抓牢	和	航行	高的	进入	这	空气	,	朝向	这

. . . .

. . . .

MD从他手中滑落，高高飞向空中，朝着..... 飞去。

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	No	!
不	!	不	!

不！不！

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] . . . .

Up	and	up	. . . .
向上	和	向上	. . . .

一路向上.....

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	No	!
不	!	不	!

不！不！

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] . . . .

Up	and	up	. . . .
向上	和	向上	. . . .

一路向上.....

[nəʊ] ! —

No	!	—
不	!	—

不！ -

" [pli:z] , ['hɑ:vi] . . .

"	Please	,	Harvey	. . .
"	请	,	哈维	. . .

“拜托，哈维.....”

[jʊr; jər] [træpt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] — [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

you're	trapped	in	your	—	in	your	imagination	.
你是	被困	在	你的	—	在	你的	想像力	.

你被困在你的想象世界里了。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə] [feɪs] [ri'æləti] .

You've	got	to	face	REALITY	.
你已经	得到	到	脸	现实	.

你必须面对现实。

" [klæŋk]

"	CLANK
"	铮铮

“铮铮

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	hit	the	ship	.
它	打	这	船	.

它撞上了船。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['faɪə(r)] ,

The	Universe	dissolved	in	a	vivid	flash	of	white	fire	,
这	宇宙	溶解	在	一个	生动	闪光	的	白色的	火	,

宇宙在一道耀眼的白色火焰中消散了。

[ænd; ənd]	[stɪl]	['hɑːvi]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	['deɪnəz]	['wɪspəd]	['pliːdɪŋ]	.	.	.	.
and	**still**	**Harvey**	**could**	**hear**	**Dana's**	**whispered**	**pleading**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	仍然	哈维	可以	听到	达娜的	低声说道	恳求	.	.	.	.

哈维仍然能听到达娜低声的恳求.....

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神